

Introducción a la HERMENÉUTICA DEL QUR'ÂN



Marc Oliveras
Universtitat de Barcelona



ÍNDICE

EL ISLAM EN LAS AULAS

Prólogo 11

Introducción 15

Metodología 23

I. EL ISLAM, SU CONCEPCIÓN Y SUS PRINCIPIOS 27

1. El islam 28

2. Allah (*Dios*) 38

3. Muhammad (*Mahoma*) 41

4. El Corán 55

5. Musulmán 59

6. La Umma (*Comunidad*): 67

El Estado islámico 69

La saria: 79

La Yihad (*¿guerra santa?*) 92

El islam y las minorías religiosas 102

La posición de la mujer 111

II. AL-ANDALUS Y EL ISLAM EN EUROPA OCCIDENTAL	121
1. La expansión del islam: islamización de la península Ibérica	124
2. La sociedad andalusí	130
3. La expansión de los reinos cristianos peninsulares y el fin de Al-Andalus	135
4. Las raíces islámicas, judías, y cristianas en la imagen de la España actual	145
5. La influencia de la civilización islámica en la conformación de la Europa Moderna (El renacimiento)	151
6. De las cruzadas a la «guerra contra el turco». El conflicto de Europa y el mundo islámico durante las edades Media y Moderna	155
III. EL ISLAM CONTEMPORÁNEO	159
1. Colonialismo europeo y mundo árabe e islámico	161
2. El colonialismo español en Marruecos	164
3. Nacionalismo y descolonización en el mundo árabe e islámico	171
4. Palestina e Israel	178
5. Islamismo político	181
6. Situación de la lengua árabe y la cultura islámica en el mundo actual	186
7. Musulmanes en Europa: inmigración y racismo	188
IV. CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LOS TEXTOS ANALIZADOS	191

1. Análisis iconográfico	191
2. Breve comentario crítico sobre las líneas editoriales	197
3. A modo de conclusión (el currículum «oculto»)	200
V. HACIA EL FUTURO	203
1. Diseños curriculares: valoración general de los diseños de la Reforma	203
Manuales escolares analizados	211
Bibliografía consultada	227

LA PRESENTACIÓN DEL ISLAM EN LA ENSEÑANZA

Abdoldjavad Falaturi,
Uro Tworuschka

Prefacio	237
Apelación	239
Indicaciones para el lector	240
I. PRINCIPIOS BÁSICOS DEL ISLAM COMPENDIADOS	243
1. El islam	243
2. Dios	246
3. El ser humano	248
4. El Corán	252
5. Muhammad	257

- Niñez y juventud 257
 Aprendizaje de un oficio y formación de la familia 259
 Vocación de Muhammad: período mequí 260
Hiyra (Emigración) de Muhammad y el período mediní 262
 Muhammad y su relación con los politeístas, judíos y cristianos 265
 Vida y conducta de Muhammad 269
 6. La *Umma* (comunidad) 271
 En general 271
 El estado islámico 273
 La *Saria* 274
 Saria—Los *arkan* (Cinco Pilares) 276
 Saria—Derecho Penal 278
 La posición de la mujer 280
 El *yihad* — ¿La guerra santa? 286
 7. El islam y las minorías 289
 8. Misiones, expansión del islam y fundamentalismo 291

II. APORTACIONES A LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN ESPAÑA:

1. Preliminares 293
 2. *Der Islam im Unterricht*: Origen, objetivos y finalidad de su traducción al castellano 299
 3. Metodología y estructuración de la versión en castellano 306

Bibliografía 313

Transcripción correcta de términos del árabe 317

PRÓLOGO

En la ley del 10 de noviembre de 1992 que formaliza las relaciones de cooperación entre el Estado Español y la Comunidad Islámica de España se dice textualmente que «al configurar un estado democrático y pluralista, la constitución de 1978» ha significado un profundo cambio en la tradicional actitud del estado ante el hecho religioso; más adelante se califica la «religión islámica de tradición secular en nuestro país, con relevante importancia en la formación de la identidad española».

Como antropólogo que ha podido conocer y estudiar la situación de los musulmanes en distintos países europeos y sobre todo como ciudadano de la Unión Europea en búsqueda de un proyecto sociocultural europeo *independiente* quiero subrayar el gran valor simbólico de esas palabras de la ley española. Merece una reflexión detenida para cualquier europeo el hecho siguiente: el estado europeo que confundió, con mayor dogmatismo y durante más tiempo, la dimensión sociopolítica con la dimensión religiosa, hasta las formas más graves de obscurantismo, hoy ofrece a Europa la forma legal mejor elaborada de la diferenciación y de la diversidad socioreligiosa.

En ese sentido el aniversario de un período de cinco siglos (1492-1992) que quiso encerrar la identidad en una lógica implacable de exclusión (donde los cátaros, judíos, musulmanes y gi-

de una unidad religiosa y nacional por encima de las divisiones tribales. (135,114)

Hasta qué punto estaban Muhammad y la primitiva comunidad musulmana, apartados de toda apetencia y noción equiparable al concepto moderno de nacionalismo, lo testimonia el propio Profeta en su «Sermón del Adiós o Sermón del ¿Os he transmitido?», pronunciado el 8 de Marzo del 632 (d.C.):

¡Gentes! Vuestro Señor es uno y vuestro antepasado es uno: todos descendéis de Adán, y Adán fue creado de barro. El más digno de vosotros ante Dios es aquél que más le teme. Ningún árabe tiene superioridad sobre un no árabe, excepción hecha de la piedad. ¿Os he transmitido el mensaje? ¡Oh, Dios, atestígualo!²³

Muy pocos textos han sido capaces de captar la vocación universalista del mensaje de Muhammad. Vocación que explica la difusión del islam mucho más allá del ámbito puramente árabe.

Como ejemplo, reproducimos este balance relativamente menos unilateral que los anteriores:

Antes de Mahoma, Arabia era mundo no sólo marginal y atrasado respecto a sus vecinos, sino políticamente dividido en tribus enfrentadas e interminables.

Su religión respondía a un paganismo de tipo naturalista en el que se daba culto a dioses y demonios, piedras sagradas, rocas y árboles. Todo esto cambió con Mahoma, quién no sólo fundó una de las grandes religiones de la historia, seguida hoy por casi mil millones de fieles, sino que sentó las bases de una nueva sociedad y de un Estado que durante siglos fue uno de los grandes imperios de la historia. (46, 131)

23. Texto íntegro del «Sermón del Adiós o Sermón del ¿Os he transmitido?» en Vernet, J. op. cit., pp. 181 a 184.

4. El Corán

El Corán es la Sagrada Escritura del islam. Etimológicamente «al-quran» significa «lectura». El islam considera al Corán como la Palabra auténtica de Dios, revelada a Muhammad, palabra por palabra, en lengua árabe.

Tal y como vamos a ver a continuación, esta visión objetiva del Corán no encuentra un adecuado reflejo en las definiciones que nos aportan los autores de los manuales didácticos.

Un amplio conjunto de los mismos, adopta una postura poco respetuosa hacia la visión que el islam tiene sobre la autoría divina del Corán, por la vía de atribuir la autoría u origen del mismo al Profeta Muhammad. Dentro de la muestra examinada vamos a encontrar, pues, desde el autor que afirma:

«El Corán, libro escrito por el Profeta». (97,65)

A los autores que nos hablan del «libro»:

que recoge la religión de Mahoma (183,277)

que contiene las enseñanzas de Mahoma (23,161; 44,112; 112,124)

que recoge dichos de Mahoma (135,114)

que recoge las normas de Mahoma. (196,130)

Sin olvidar a los autores que se refieren al libro sagrado:

de Mahoma (39,224)

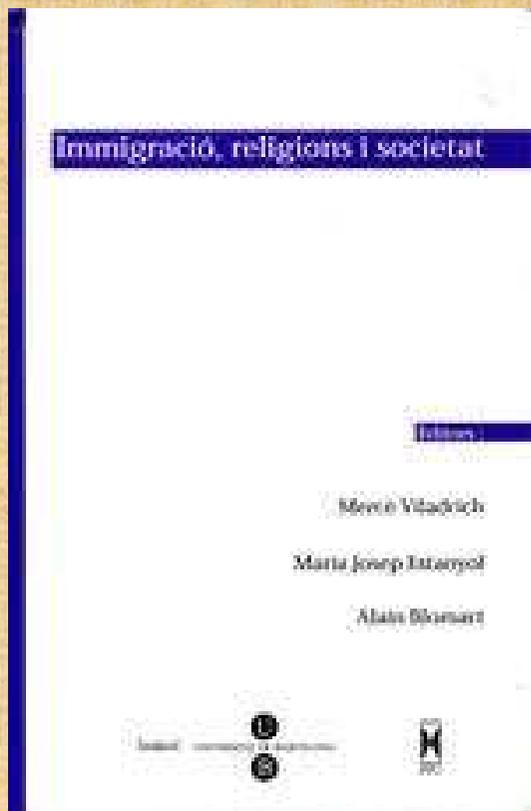
que recoge la doctrina de Mahoma (143,154; 146,140)

que recoge todas las predicaciones de Mahoma (3,112; 132,204)

en el que se resumen las revelaciones y enseñanzas del Profeta (46,132)

que recopila la religión fundada por Mahoma. (41,268)

Como el lector o lectora podrá comprobar, varios de los textos



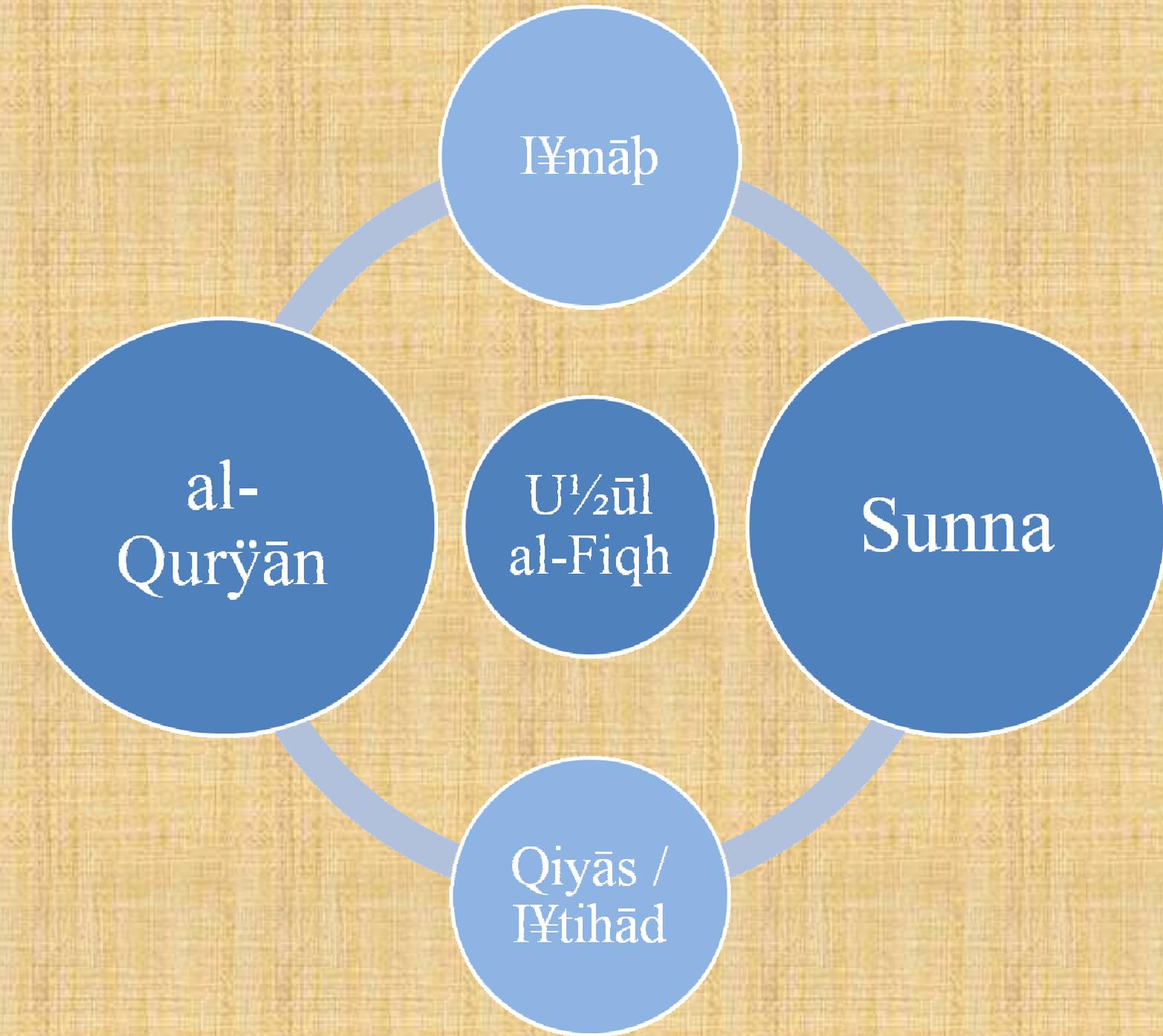
Capítol 7

HISTÒRIA I PARÒDIA DELS MUSULMANS ALS TEXTOS ESCOLARS CATALANS (1714-1900)

Mercè Viladrich
Universitat de Barcelona

Introducció

El nostre estudi concerneix les narratives escolars catalanes que tracten sobre l'islam i els musulmans. Ens referim a manuals i llibres que s'hagin emprat com a eines educatives a Catalunya durant els segles XVIII i XIX. Els exemples que s'inclouen volen il·lustrar el procés de creació de concepcions sobre els musulmans, identificats com «l'altre». Les imatges estigmatitzants dels musulmans i de l'islam es troben, encara avui, presents en els manuals escolars i en algunes pràctiques educatives, a vegades com a estereotips evidents, a vegades prenent forma de subtileses més amagades. L'estudi de l'evolució de la imatge dels musulmans en la pràctica docent a Catalunya ofereix una eina essencial per entendre la creació d'una memòria comuna sobre les remors d'un passat històric i il·lumina de quina manera aquesta memòria s'ha transportat a les narratives escolars i educatives al llarg del temps. Malgrat l'abundància i riquesa de materials educatius a Catalunya, aquests materials han estat escassament explotats des del punt de vista de la representació de l'«altre». Moltes vegades, en el context de la cultura europea, l'islam i el seu profeta s'han associat al mal i a les forces diabòliques, i els historiadors han assenyalat diversos intents de destrucció d'un «monstre» amenaçador per a Occident, el seu poder o els seus interessos polítics i econòmics. La historiografia més assenyada parla també del desplaçament i la substitució dels poders islàmics a la Mediterrània medieval en favor del domini nord-occidental, emergent a la baixa edat mitjana, i protagonista de l'expansió mercantil que va canviar l'ordre econòmic mundial al



Qur'ān

No-humano

Tawḥīd

Integridad

Hermenéutica

Sunna

Califato

Islām – 'Amal

Imān – 'Aqīda

Iḥsān - Adab

I-ṣān

Islām

Imān

³ahāda

Allāh

¹/₄alāt

Malāyika

¹/₄awm

Kutub

Zakāt

Rusul

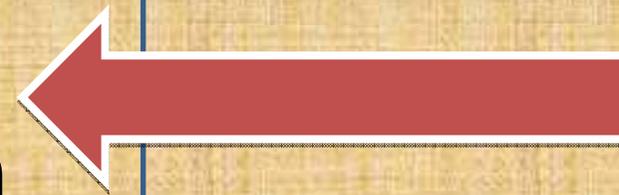
Ḥaḥḥ

QaĀy wa-Qadr

Yawm al-Dîn

Cronología básica

- 570 – Nace en Año elefant
- 576 – Muere su madre
- 595 – Boda con Jadîŷa
- 605 – Reconstrucción Kapba
- 610 – Primera revelación
- 615 – Hégira ©aba¹a
- 620 – Viaje Nocturno
- 622 – Hégira Medina
- 630 – Conquista de la Meca
- 633 – Muerte



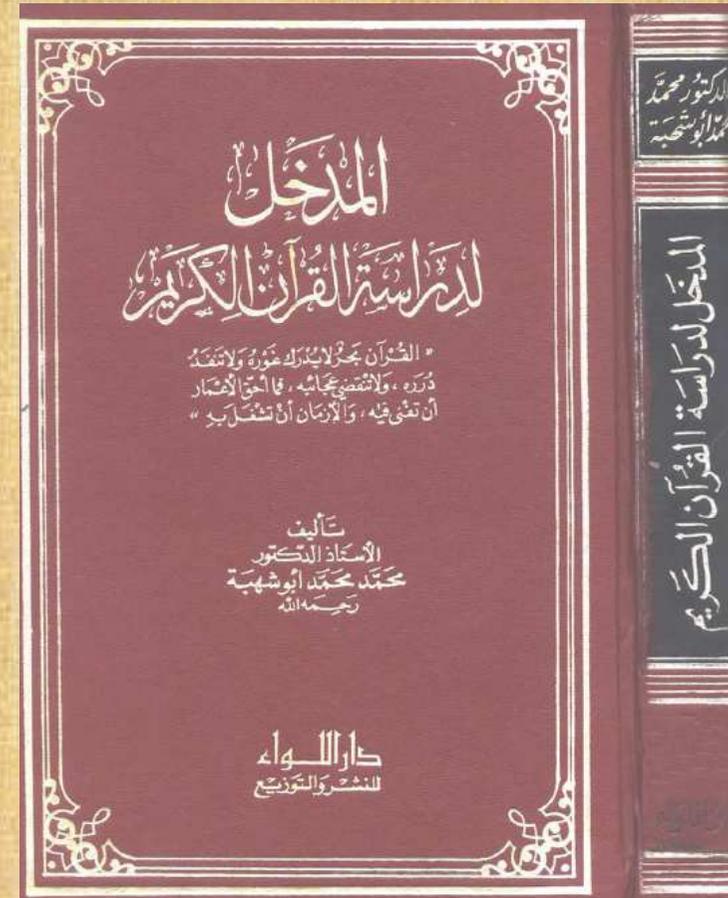
Diferenciaciones

- **Etimología** 'QR: recitación (unir e interpretar)
- **Autoría:** Allāh
- **Recepción:** Muḥammad (570-633)
- **Transmisión:** ʾibrīl
- **Periodo de revelación (610-633):**
 - Revelación progresiva
 - Transmisión oral antecede a la escrita
 - Transmisión escrita no anula transmisión oral
- **Recopilación:**
 - Establecida ya en vida del Profeta:
 - Revelación inicial es completa
 - Antes de morir, ʾibrīl refuerza su memorización
 - Uso ritual : ej. oración viernes
 - Batalla Yamāma (califato Abū Bakr, 633):
 - Mueren 70 ḥuffāḥ
 - Zayd b. ḥābit (m. 666): apodado Kātib al-Wāḥy
 - Ejemplar (*muḥāfa*) ḥmān (califato: 644-656)



Principales ciencias Coránicas

- *Asbāb al-nuzūl*
- *Tartīb al-nuzūl*
- *al-Makkī wa al-Madanī*
- *al-Sabʿ al-aʿraf*
- *al-ʾasāb*
- *al-Rasm*
- *al-Qirāyāt wa al-Taʾwīd*
- *al-Tafsīr*
- *al-Tarjama*
- *al-Nāsij wa al-Mansūj*
- *al-Muʾkam wa al-Mutaʾābih*
- *al-Ipʿāz*
- *al-ʿifʿ*
- *al-Balāga*
- *al-ḥibādāt*



Principios de la Hermenéutica

- **Interpretación:**
 - Etimología: Hermes
 - Descodificación
 - Terminos árabes: *tafsîr*, *ta'wîl*, *fiqh*, *-ikâyya*, *balâga*
- **Simbología o código:** *âya*, *i'âra*, *ramz*, *lugz*
- **Fundamentada en la analogía:**
 - Correspondencia
 - No confundir con identidad
- **Tres grados principales de interpretación** (trismegistos / *muṭallat*)
- **Reflejada también en:**
 - Funciones sociales
 - Estados múltiples del Ser
 - Cosmología
 - Lecturas históricas

Michael Barry, “Dels mongols als mogols: l’art a l’islam medieval tardà a l’Afganistan (1220-1707)”



Molts dels investigadors han cridat l’atenció sobre el fet que Ğāmī, el 1487 –només un any abans de la data d’aquesta pintura– acabava d’enllestir, en versos perses, el més cèlebre poema místic consagrat en l’islam a aquest tema: *Yūsuf-u Zulayḥa* (*Josep i l’esposa de Putifar*), l’equivalent musulmà medieval de la *Vita nuova* de Dant, o dels amors a la vegada eròtics i espirituals de Krishna i Radha, cantats pel poeta sànscrit Śayadeva.

Per Ğāmī, la dama Zulayḥa simbolitza l’ànima engegada, desesperada d’amor pel Principi diví que manifesta el rostre del sant jovecell. El palau encantat on ella intenta fer caure Josep, per procurar en va d’unir-s’hi, correspon a les set esferes planetàries de l’univers visible, ja que la dama Zulayḥa és també la princesa d’aquest baix món. I no és sinó a la fi del relat iniciàtic que la dama, purificada per l’ascesi, reduïda a l’estat de vídua, vella i mendicant, veu la seva joventut i la seva bellesa miraculosament restituides per Josep, convertit ara en amo d’Egipte: i la unió mística s’acompleix. Volgué potser Behzād, en aquesta pintura, no tan sols il·lustrar el poema de Sa’di, sinó també posar en escena la cosmologia fantasmagòrica del mestre literat contemporani de Herāt?

Cronología



Formación de nuevos géneros literarios (661-946)

Muhammad (570-633)

Revelación *Qur'ân* (610-632)

Hégira (622)

Primer Califato (633-661)

Omeyas (661-750)

Abbasíes :

Primera Época
(750-861)

Segunda Época
(861-946)

Tercera Época
(946-1258)

Mamelucos (1250-1517)

al-Ándalus (711-1492)

Otomanos (1789-1924)

- Tradición derecho islámico
- Tradición comentarista
- Tradición lingüística
- Movimiento traducción
- Escuela filosófica
- Fusión literaria

Tradición comentarista (*tafsīr*)

A

- Ibn al-ḥAbbās (m. 687)
- Muḥāhid b. Qabr (m. 722)
- Ibn Abī Naḥḥāḥ (m. 748)
- Warqāy (m. 776)

B

- Maḥmar b. Rā'id (m. 770)

C

- Muqātil b. Sulaymān (m. 767)

Clasificación de la Ciencia del *Tafsîr*

- **Según conocimiento de la gente** ('Abd Allâh b. al-'Abbâs):
 - Lo que saben los árabes
 - Lo que se desconoce
 - Lo que sólo conocen los sabios
 - Lo que sólo conoce Allâh
- **Según fuentes:**
 - Inspiración (*ilhâm*)
 - El mismo Qur'ân y la Sunna (*bi-l-ma'tûr*)
 - Investigación (*i'thâd* o *rây*)
- **Según tema:**
 - General (*'âm*)
 - Específico (*mawdû'î*)
- **Según alcance y profundidad:**
 - Sintético (*i'tmâlî*) : Ej. *Tafsîr al-âalâlâyn* (al-Mahâlî & al-Suyûtî)
 - Analítico (*tahlîlî*)



UAR

الجمهورية العربية المتحدة

80 M

بريد جوي
AIR MAIL

٨٠ م